

烟台推进城市国际化,城市细节上先谋变化

路牌国际范儿,四种语言同指路

本报6月6日讯(记者 张琪 王晏坤) 幸福南路上的道路指示牌一夜之间“华丽变身”,市民惊喜地发现,与之前相比,路牌上新增了英、韩、日文三种翻译,有人直呼“高大上”、“国际范儿”。此举是烟台城市国际化的一项重要举措。

出现变化的路牌位于幸福南路,该路牌自上而下分别排列的是中文、英文、韩文和日文。与之前相比,路牌上没有了汉语拼音。

不少路过的细心市民发现了这一变化,纷纷驻足观看。一位市民说,“这种路牌在烟台倒是第一次见,挺新鲜的!而且四种语言同时指路的,在国内恐怕也不多见吧!”

不过也有市民提出了疑问,为什么路牌会有这么大的变化?记者了解到。

在今年1月6日召开的全市经济工作会议上,烟台市委副书记、市长孟凡利提出,“要大力推进城市国际化”。而城市国际化这一提法的背景则是,烟台今年恰好是获批首批沿海开放城市三十周年,对外开放站到了新的历史起点,同时烟台也提出了一系列国际化举措。

孟凡利当时指出,“城市建设、运营和管理的方方面面,从大的框架到小的细节,都要有国际化的视野和国际化的做法。一个小例子,城市主干道和旅游景区的道路标识,要由‘汉



新路牌使用中,英、韩、日四国文字标注路名,原来的汉语拼音取消。见习记者 吕奇 摄

字+拼音’向‘汉字+外文’转变。”

烟台市环境艺术管理办公室主任王冬青说,“环境艺术管理办公室设计出了道路指示牌的新样式,并经过了相关部门的同意后开始制作。我们目前只是在幸福南路安装了几块道路指示牌,并未在市区大规模铺开。”

据介绍,烟台市城管局管辖的道路指示牌共1200个,最终确定暂时先换下220个主干

道的道路指示牌,其他千余个道路指示牌也将按需更换。滨海路、观海路等主干道上的道路指示牌将在下周统一更换为新版。

“确定从下周开始更换,先把主干道上的220个道路指示牌换下来。”王冬青说,这次更换道路指示牌与以往不同的是更为节俭,不需要更换下面的支撑钢管和框架,仅需要抽出框架中的金属板。

除了增设英文翻译外,有市

民对新增韩文和日文两种翻译也表现出了浓厚的兴趣,新增这两种翻译是出于什么考虑呢?

对此,王冬青解释,考虑到了“因地制宜”。他说,日韩是目前烟台对外开放的主要阵地,烟台与日韩两地人员、经贸往来密切,在烟台也有大批企业,同时还有不少留学生在烟台学习生活。增设日文、韩文也为这两国人员来烟投资兴业提供了生活上的极大便利。



相关新闻

一条“北马路”难倒翻译员

烟台具有本地特点的路名不在少数,例如“大马路”、“二马路”、“南大街”等,但是在规范中并没有具体标准,应如何处理呢?

“以‘北马路’来说,翻译成‘North Road’、‘North Horse Road’还是‘BEIMA Road’或者是‘BEIMALU Rd’?经反复研究相关翻译规范原则并向有关专家请教,我们认为北马路已成为专名,应用拼音表述。最终我们确定把‘北马路’确定为音译即可,简单方便,最终采用了‘BEIMALU Rd’这一译法。”倪燕燕说。

另外,倪燕燕介绍称,在翻译过程中还有些让人头疼的地方,比如说有些中文路名本身就是从英文中音译过来的,那么再翻译成英文的话是按照原文还是音译成英文?这都得探讨后才能得结果。

“在翻译韩语的过程中,我们的翻译员经常找认识的韩国朋友征求翻译意见,探讨怎么翻译更合适,再找翻译专家核定,才能最终确定。”倪燕燕说。

本报记者 张琪 王晏坤

延伸报道

四种语言同时指路,全国独一份

王冬青介绍,为了能够尽快更好地完成工作,他们曾到北京、上海、青岛、大连等城市考察学习,发现各地做法不一,但都没有四种语言同时“指路”的做法。

“北京、上海、大连和青岛都有变化,但基本上都是中英文对照,目前来看,像烟台这种用‘中、英、韩、日’四国语言做道路指示牌的,全国独一份。”王冬青说。

不同语言译法都有讲究

对于烟台市道路指示牌的外语翻译内容,烟台市外办翻译中心主任倪燕燕告诉记者,早在2008年,翻译中心部分人员曾专门到北京市外办、北京市外语活动组织委员会等单位学习考察,做了一定的工作积累,也联系了一些研究地名翻译的专家。

烟台市外办翻译中心负责本次烟台市主干道路牌的外文翻译和把

关。在翻译过程中,英语译法中,道路专名采用大写汉语拼音,通名采用英文直接翻译,应该符合国际通用惯例,遵循英语语言习惯。

而日语译法主要采用日语中的当用汉字来表述,以汉字、假名为主,翻译难度相对较小;由于韩语有相对应的汉字词,因此在翻译过程中,以音译为主。 本报记者 张琪 王晏坤